



VERSOPOLIS

CHARLOTTE

VAN DEN

BROECK

poesiefestival berlin

Reihe Versopolis  poesiefestival berlin

Herausgeber: Haus für Poesie, Knackstr. 97, 10435 Berlin
Berlin, Mai 2023

©für die Texte: Autorin, Übersetzer und Verlage

Die Originalgedichte sind erschienen in: Kameleon, De Arbeiderspers 2015
„Dorst“ erschienen in: Nachtroer, De Arbeiderspers 2017

Deutsche Übersetzungen: Janet Blanken, lyrikline.org
„Durst“ in deutscher Übersetzung von Stefan Wieczorek erschienen in:
Charlotte Van den Broeck, Nachtdrift, Leipziger Literaturverlag 2021, sisifo.de

„Thirst“, „Sisjön“, „Växjö“, „Hvannadalshnúkur“ in englischer Übersetzung von
Astrid Alben, versopolis.com

„Bucharest“, „Bulls Head“ in englischer Übersetzung von Michele Hutchinson,
versopolis.com

Redaktion: Nadine Tenbieg
Projektkoordination: Karin Müller-Fleischer
Gestaltung: Ernst Wolf
ISSN: 2751-5435



VERSOPOLIS

where
poetry
lives



Kofinanziert von der
Europäischen Union

24. 
poesiefestival
berlin

AKADEMIE DER KÜNSTE

HAUPT
STADT
KULTUR
FONDS

Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature

CHARLOTTE VAN DEN BROECK

Ausgewählte Gedichte
Selected poems

Dutch–English–Deutsch

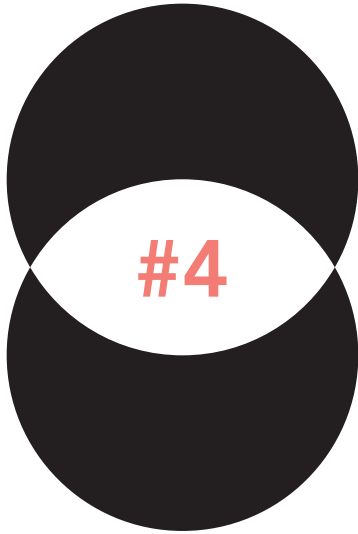
Ins Deutsche übersetzt von Stefan Wieczorek
Translated into English by Astrid Alben, Michele Hutchinson

poesiefestival berlin 2023

Haus_
für____
Poesie

INHALT

Dorst	6
Thirst	9
Durst	12
Boekarest	15
Bucharest	16
Bukarest	17
Sisjön	18
Sisjön	19
Sisjön	20
Växjö	21
Växjö	22
Växjö	23
Hvannadalshnúkur	24
Hvannadalshnúkur	25
Hvannadalshnúkur	26
Stierenkop	27
Bulls Head	28
Stierkopf	29



Dorst

Gelopen, aldoor gelopen, dwaas de kudde uit
jezelf te pletter gelopen tegen de schelle wens van verte
tegen bergen te pletter tegen de ijskappen
op de ogen van een geliefde, niets week

niemand strijkt de hemden meer of de man eronder
en kreuken worden zo snel scheuren, scheuren gauw een rauwe wonde
tot het van de kast valt

is het voorwerp bezig voorwerp te worden onophoudelijk dringt het
tegen zijn randen zonder uitzicht, dat het dringen het ooit
in een grotere gedaante verandert

of afkomst en waar we op afstevenen
een nevenschikking is van pogingen om meer plaats in te nemen
jezelf uit te schreeuwen op een achterbank met je nagels in het leer
van een rug of van een autozetel

lijdend wezen, of voorwerp of gekneveld beest, je bent lichter
dan je logge vorm doet uitschijnen

en je weet mensen komen elkaar meestal niet tegen
zo gemakkelijk knakt een insect
tussen de verving van twee vingers

en we breken maar
uit elkaars ribben, laten de poten willoos hangen
als bij het nekvel gegrepen door een grotere tegenstander

blijkt verte maar het testbeeld op de televisie, jij opgesloten
in de smaak van hoe hij zich je mond herinnert
zonder kloven of beloftes of lippenstift, bloedappelsien

jij herinnert je voor het ruisen de drukletters die je uitroepen
maar welke stem kent je naam nog zo luid, zo dringend
en hoelang houdt het uit, het opflakkeren
van wat nu al hortend
en amper de oppervlakte haalt

zoals adem bij inspanning soms onder de huid blijft hijgen
niet door de mond raakt, binnenin opbolt tot een luchtledige plek
waar je kan denken dat niets zich verwijdert

zolang je huid het tegendeel niet blauw weerlegt
ben je niet doorzichtig, smoor je
wat vroeger thuis in gele kringen droogde in de lampenkap

zit je daar
jezelf van binnenuit aan scherven te dringen

je telt de ribben en daarop geen meeldraden meer
niemand breekt uit je

het uitgebeende stapelt tot olifantenkerkhof in de woonkamer
waar je wacht tussen de botten en kinderwagens
je wacht op een dode, je kent hem al uit het hoofd

aldoor dorst, een zeemvel in de mond, zelfbehoud
begint bij polsen rond polsen geknot
je wringt jezelf in een ander, dat schut

tot mannen in oranje werkpakken waterleidingen opbreken
gigantische navelstrengen zijn het
op zoek naar de pit
waarvan je weet dat ze in jouw maag zit

sinds je moeder dertien en langs de regenpijp naar beneden
weggleed van het café met de pietjesbak en de bok dronken
aan een koord op de markt, weggleed

van de jonkman aan de toog, zijn hele leven
net terug uit Thailand, hij zegt dat je mooie spleetogen hebt
op je borst ai muggenbeten

in de spiegel staat de overkant van jezelf, wat schuchtere tepels
op je slipje in drukletters m a n d a g geschreven

hoe troosteloos nog: elke poging die een reeks wordt
ondanks de voornemens een diersoort
die het voortplanten heeft opgegeven
niet noodzakelijk eenzaam, maar overgeleverd
aan een instinct dat zijn dwangmatigheid is vergeten

zo heb je het geleerd:
bij veldslagen enkel treuren om de sneuvelende paarden
,voor de mensen wordt al genoeg geweend‘

ook: je hebt een ziel
die exact dezelfde vorm als je lichaam heeft
in omtrek iets kleiner, zodat hij onder je huid kan schuiven
de organen in een vruchtzak bij elkaar houdt
als je hevig moet huilen

ook: het eendere van mannen
op leeftijd is dat ze uiteindelijk allemaal gaan wielrennen
ook je vader, voor wie je als kind uit klei
een beeldje van Osama bin Laden maakte
hij vond het mooi en niet aanstootgevend

hield het op de bijzettafel, pas later leer je wat een afgod
kan doen met een woonkamer
waarvan een man op zondagen wil wegfietsen

en dat geeft niets
ontbreken is een ander soort hechtenis

dus heb je gelopen, aldoor
en bloot met je dorst en je afwijzing
nooit zou je de berg bereiken
de scherpe ijskappen niet, het blauwe hijgen
duwt al onder je huid, onophoudelijk loop je

zonder te hebben bewogen, daar zit je
opgewreven met een handdoek
en klem tussen soortgenoten

tussen de open lippen, die je naam niet langer
en daardoor geen mond
maar een wonde worden

Thirst

walked, kept on walking, foolishly away from the herd
walked relentlessly crashing into the piercing wish of afar
into mountains crashed into the ice caps
on the eyes of a lover, nothing budged

no one irons shirts anymore or the man underneath
and ceases quickly turn to tears, rapidly tear a weeping wound
till it tumbles from the closet

is the subject underway to becoming the object incessantly it sinks
into its own edges without prospect, that this sinking will ever
transform it into a larger form

or origin and whatever our destination
is a coordination of attempts to occupy more space
yell out yourself on a backseat with your nails in the leather
of a back or a car seat

pained subject, or direct object or pinioned beast, you're lighter
than your cumbrous form would suggest

and you know people don't usually meet each other
that's how easily an insect snaps
between the boredom of two fingers

and we keep on breaking out
from each other's ribs, spinelessly dropping our paws
as if grabbed in the scruff by a larger opponent

distance turns out to be the test card on TV, you, enslaved
in the taste of how he remembers your mouth
without cracks or promises or lipstick, blood oranges

you remember before the rustling the printed letters exclaiming you
but what voice still remembers your name this loud, this urgently
and how long will it endure, this upflare
of all that which already falteringly
and scarcely reaches the surface

how breath under strain can continue to gasp under the skin
won't go through the mouth, bulges into a vacuous space inside
where you can think that nothing removes itself

as long as your skin refutes the opposite not blue
you're not transparent, you'll stifle
what used to dry in yellow rings on the lampshade at home

you'll sit there
forcing yourself from the inside out in splinters

you count the ribs and the stamens no longer on them
nobody breaks out of you

in the front room the gutted lot piles up into an elephant graveyard
where you wait among the bones and prams
you wait for a dead man, you know him of by heart

constant thirst, a shammy in the mouth, self-preservation
starts with wrists knotted around wrists
you wring yourself in the other, which shelters

until men in orange overalls digging up water pipes
they're gigantic umbilical cords
in search of the pit
which you know is in your stomach

ever since your mother thirteen slid down the drainpipe away
from the cafe with the pietjesbak* and the he-goat drunk
on a leash in the market, slid away

from the esquire at the bar, just back from Thailand
his entire life he says that you have beautiful slit-eyes
already on your chest mosquito bites

in the mirror stands your opposite side, somewhat timid nipples
written on your knickers in printed letters m o n d a y

how cheerless thus far: every attempt that turns into a sequence
in spite of the intentions of an animal species
that has relinquished propagating
not necessarily lonely, but delivered
to an instinct that has forgotten its compulsiveness

this is how you were taught:
in battle mourn only for the fallen horses
"there's enough weeping for the human dead"

and: you have a soul
with the exact same shape as your body
its contours a little smaller, so it can slide under the skin
keep the organs together in an amniotic sac
when you need to cry violently

and: the likeness of men
of a certain age is that they all start bicycle racing
including your father, for whom you modelled

a small statue of Osama bin Laden from clay as a child
he liked it and didn't think it offensive

kept it on the side table, only later you learn what an idol
can do to a front room
from which a man wants to cycle away every Sunday

and that's okay
absence is another kind of attachment

so you walked, kept on
and naked with your thirst and your rejection
you would never reach the mountain
not the jagged ice caps, the blue panting
already pressing under your skin, ceaselessly you walk

without having moved, sit
all polished up with a towel
and clenched between congeners

between the open lips, which no longer your name
and therefore no mouth
but weld a wound.

* pietjesbak is a Belgian board game

Durst

Gelaufen, immer weiter laufen, querfeldein weg von der Herde
sich selbst in Grund und Boden laufen aus dem schrillen Wunsch nach Weite
an den Bergen zu Grunde gehen an den Eisplatten
auf Augen des Geliebten, nichts machte Platz

niemand bügelt die Hemden mehr oder streichelt den Mann darunter
und aus Falten werden so schnell Risse, Risse rasch zu offenen Wunden
bis es vom Schrank fällt

versucht das Objekt zum Objekt zu werden, ununterbrochen drängt es
an seine Ränder ohne Aussicht, dass dieses Drängen es jemals
in eine größere Erscheinung verwandeln würde

ob Herkunft und das worauf wir zuhalten
eine Parataxe der Bemühungen ist, mehr Raum einzunehmen
sich selbst herauszubrüllen auf einer Rückbank, die Nägel im Leder
eines Rückens oder eines Autositzes

leidendes Wesen, oder Objekt oder geknebeltes Tier, leichter bist du
als es deine plumpe Form vermuten ließe

und du weißt, Menschen begegnen sich in der Regel nicht
so einfach knackt ein Insekt
zwischen der Langeweile zweier Finger

und wir brechen doch bloß
aus den Rippen des anderen hervor, lassen die Pfoten willenlos baumeln
als hätte ein größerer Gegner uns am Nackenfell gepackt

Weite reduziert sich auf ein Testbild, du bist eingesperrt
in jenem Geschmack, den er noch mit deinem Mund verbindet
ohne Schrunden oder Versprechen oder Lippenstift, Blutorange

vor dem Rauschen die Druckbuchstaben, die dich herausschreien
aber welche Stimme kennt deinen Namen noch so laut, so drängend
und wie lange hält es, das Aufflackern
all dessen, das schon jetzt nur stockend
kaum die Oberfläche erreicht

so wie Atem bei Anstrengung manchmal nur unter der Haut hechelt
den Mund nicht erreicht, sich im Inneren zu einem Vakuum ballt
und man glauben könnte, dass nichts verschwindet

bis die Haut das Gegenteil nicht blau widerlegt
bist du nicht durchsichtig, würgst du an dem
was früher in gelben Ringen auf dem Lampenschirm eintrocknete

sitzt du nur da
versuchst innerlich in Scherben zu zerspringen

du zählst die Rippen, keine Staubfäden mehr
niemand bricht aus dir hervor

alles Entfleischte stapelt sich im Wohnzimmer zu einem Elefantenfriedhof
wo du zwischen den Knochen und Kinderwagen wartest
du wartest auf einen Toten, du kennst ihn schon auswendig

immerzu Durst, Samtleder im Mund, Selbsterhaltung
fängt bei Handgelenken an, gewunden um Handgelenke
du zwängst dich in einen anderen, in eine Schleusenkammer

bis Männer in orangen Arbeitskitteln Wasserleitungen aufbrechen
riesige Nabelstränge sind es
sie suchen den Kern
der, wie du weißt, in deinem Magen liegt

seit deine Mutter mit dreizehn am Fallrohr der Kneipe
die mit dem Würfelbrett, nach unten schlitterte, der Bock war betrunken
am Strick auf dem Markt, wegschlitterte

von dem Junggesellen an der Theke, seinem ganzen Leben
gerade zurückgekehrt aus Thailand, er sagt, du hättest schöne Schlitzaugen
auf der Brust bereits Mückenstiche

im Spiegel zeigt sich dein Gegenüber, mit verhuschten Brustwarzen
auf deinem Slip steht in Druckbuchstaben M o n t a g

wie trostlos auch: jeder Versuch, der zu einer Serie wird
trotz aller Vorsätze eine Tierart
die ihre Fortpflanzung aufgegeben hat
nicht zwangsläufig einsam, aber ausgeliefert
einem Instinkt, der seine Zwangsläufigkeit verloren hat

so hast du das gelernt:
bei Schlachten nur um die gefallenen Pferde trauern
„die Menschen werden schon genug beweint“

außerdem: du besitzt eine Seele
die genau dieselbe Form wie dein Körper hat
nur im Umfang etwas kleiner ist, sodass sie dir unter die Haut kriechen kann
die Organe in einer Fruchtblase zusammenhält
wenn du fürchterlich weinst

außerdem: das Gemeinsame von Männern
im fortgeschrittenen Alter ist, dass sie schließlich alle Rennrad fahren
auch dein Vater, dem du als Kind aus Ton
eine Figur von Osama bin Laden gemacht hast
er fand sie hübsch und keineswegs anstößig

platzierte sie auf dem Beistelltisch, erst später lernst du, was ein Götze
mit einem Wohnzimmer anstellen kann
aus dem ein Mann an Sonntagen auf dem Rad entkommen will

und das macht nichts
Fehlen ist auch eine Art Verbindung

also gelaufen, immerzu
und nackt mit deinem Durst und der Zurückweisung
nie würdest du den Berg erreichen
auch die scharfkantigen Eisplatten nicht, das blaue Hecheln
staut sich schon unter der Haut, unaufhörlich läufst du

ohne dich bewegt zu haben, da sitzt du also
abgerieben mit einem Handtuch
eingezwängt zwischen Artgenossen

zwischen den offenen Lippen, die deinen Namen nicht mehr kennen
und deshalb kein Mund
sondern Wunde werden

Boekarest

Sommige plaatsen zijn zo klein
dat ze in een vingertop passen.
Ik probeer te wijzen waar alles is geweest
maar ik weet het zelf nog amper.

Tussen het puin van het vergeten staat de boekenkast
van mijn grootvader en de zondagmiddag
waarop we samen de atlas lazen, zijn vinger
op de hoofdstad van Roemenië.

Dat men daar ‘een schitterende verzameling hoertjes’ had
en dat ik dacht, dat een hoer zoiets als de Eiffeltoren was
en hem verweet dat hij daarvan nooit
een miniatuurversie voor mij meebracht.

Later bleken landsgrenzen en grootvaders relatief
enkel die middag staat in reliëfalfabet
in de pagina’s van de atlas, als de middag
waarop ik in hem nog een uitstekende gids zag.

Bucharest

Some places are so small
they'd fit on the tip of a finger.
I try to point at where everything was
but I can barely remember.

Among the rubble of forgetting
stands my grandfather's bookcase and that Sunday afternoon
when we read the atlas together, his finger
resting on the capital of Romania.

'A smashing bunch of slags they had', he said
and I thought a slag was some sort of Eiffel Tower
and resented him for never bringing me back
a miniature version.

Later I learned that borders and grandfathers are relative.
Only that afternoon is marked in the atlas
by raised alphabet letters, as the afternoon
when I still saw in him the most perfect guide.

Bukarest

Manche Orte sind so klein,
dass sie in eine Fingerspitze passen.
Ich versuche zu zeigen, wo alles gewesen ist,
aber ich weiß es selbst kaum noch.

Zwischen den Trümmern des Vergessens steht der Bücherschrank
meines Großvaters und der Sonntagnachmittag,
an dem wir gemeinsam den Atlas lasen, sein Finger
auf der Hauptstadt Rumäniens.

Es gebe dort 'eine wunderbare Sammlung Huren'
und ich dachte, dass eine Hure etwas wie der Eiffelturm sei
und warf ihm vor, davon nie
eine Miniaturversion mitgebracht zu haben.

Später erwiesen sich Ländergrenzen und Großväter als relativ,
nur dieser Nachmittag steht in Reliefflettern
in den Seiten des Atlanten, wie der Nachmittag,
an dem ich in ihm noch einen ausgezeichneten Führer sah.

Sisjön

Bij het meer staan een naakte grootvader en een kind.
We besluiten dat dat natuurlijk is
kijken beleefd naar onze tenen bij het uitkleden.

We dringen onze wangen op tot een glimlach
met één blik verdwijnt de onschuld van mijn badpak.
Zo glijden we het water in, schalks.

We zwemmen naar de overkant, schoolslag
voelt vreemd zonder de contouren van een zwembad.
Ik vertel over de borsten van mijn moeder, drijvend
op het badwater en hoe dat in strijd lijkt met de zwaartekracht.

Op je slaapzak roken we sigaretjes, ik voor het eerst.
Mijn tandvles voelt als een gedroogde abrikozenpit,
maar ik zeg dat ik het lekker vind.

's Ochtends brandt de zon ons naar buiten,
vinden we naast de tent het dode kuiken.
Wat het ook was, het was weerloos.

Sisjön

A grandfather and child stand naked at the edge of the lake.
We decide that this is natural,
stare politely at our toes whilst stepping out of our clothes.

We force our cheeks into a smile.
One glance wipes away the innocence of my bathing suit.
This is how we glide into the water, impish.

We swim across the lake, breaststroke
feels strange without the contours of a swimming pool.
I talk about my mother's breasts floating on the water in the bath.
How they seemingly contradicted gravity.

We smoke ciggies on top of your sleeping bag, for me a first.
My gums feel like a dried apricot stone,
but I tell him it tastes all right.

In the morning the sun burns us out of our tent,
where we find the dead chick.
Whatever it was, it was defenceless.

Sisjön

Beim See stehen ein nackter Großvater und ein Kind.
Wir beschließen, dass das natürlich ist,
blicken beim Ausziehen höflich auf unsere Zehen.

Wir schieben unsere Wangen hinauf zu einem Lächeln,
mit einem Blick verschwindet die Unschuld meines Badeanzugs.
So gleiten wir ins Wasser, schelmisch.

Brustschwimmen zur gegenüberliegenden Seite fühlt sich
komisch an ohne die Konturen eines Schwimmbads.
Ich erzähle von den Brüsten meiner Mutter, treibend
auf dem Badewasser und wie das der Schwerkraft zu widersprechen scheint.

Auf deinem Schlafsack rauchen wir Zigaretten, ich zum ersten Mal.
Mein Zahnfleisch fühlt sich wie ein getrockneter Aprikosenkern an,
aber ich sage, dass es mir schmeckt.

Morgens brennt die Sonne uns ins Freie,
finden wir neben dem Zelt das tote Küken.
Was es auch war, es war wehrlos.

Växjö

Er heerst hier een lichtheid die tegenwringt.
We lijken uitgespeelde kinderen in de hoek
van de speelkamer, die met hun vuisten op de mat
schreeuwen dat hun lichaam niet langer in hun omtrek past.

In het middaguur staren we met dikke kameleonogen in de zon.
De wereld veegt in grove wascolijnen.
Er is geen merkbaar verschil tussen de hand en de tafel
enkel de overgang van materie.

In de uitvergrote korrels van dansende pixelbeelden
zwiert het meisjeshaar in lange staarten, meisjeshaar
dat nog geen troef is, maar een last bij het spelen
bij het lopen zijn het net zweepen.

De loomheid drukt alles naar beneden:
meer massa op evenveel oppervlakte
waardoor er ergens aan de zijanten van de wereld
dingen over de randen vallen.

Er heerst hier een lichtheid die tegenwringt.
Alsof het allemaal maar een knikkerbaan is
een weg van boven naar beneden
tot iemand ons weer optilt.

Växjö

There's a lightness in the air that wrings.
We look like kids washed up in the corner
of the playroom, fists bawling on the mat,
screaming that their bodies are bursting at the seams.

At noon we stare into the sun with bulging chameleon eyes,
the world smudged in coarse grease pencil lines.
There's no noticeable difference between the hand and the table
just the transition of matter.

In the wavering image of magnified pixels
a girl's hair sways in long ponytails, hair
that isn't yet a trump card but a burden when she plays.
When she walks the tails swish like whips.

A lethargy weighs everything down:
more mass on top of the same surface area
causing things to tumble off somewhere
along the margins of the world.

There's a lightness here that wrings.
As if it's all just a marble alley
a way from up to down
until someone lifts us up again.

Växjö

Hier herrscht eine Leichtigkeit, die sich sträubt.
Wir gleichen ausgespielten Kindern in der Ecke
eines Spielzimmers, die mit ihren Fäusten auf der Matte
schreien, dass ihr Körper nicht länger in ihre Kontur passt.

In der Mittagsstunde starren wir mit dicken Chamäleonaugen in die Sonne.
Die Welt wischt in groben Wachskreidelinien.
Es gibt keinen merkbaren Unterschied zwischen der Hand und dem Tisch,
nur den Übergang von Materie.

In den vergrößerten Körnern tanzender Pixelbilder
schwingt das Mädchenhaar in langen Zöpfen, Mädchenhaar,
das noch kein Trumpf ist, sondern eine Last beim Spielen,
beim Gehen gleichen sie Peitschen.

Die Mattigkeit drückt alles hinunter:
mehr Masse auf ebenso viel Oberfläche,
wodurch irgendwo an den Seiten der Welt
Dinge über die Ränder fallen.

Hier herrscht eine Leichtigkeit, die sich sträubt.
Als sei alles nur eine Murbahn,
ein Weg von oben nach unten,
bis jemand uns wieder hochhebt.

Hvannadalshnúkur

Vingertoppen, zuignappen, vooral niet slapen nu
als je niet gaat slapen nu, dan zullen we praten nu
dan kunnen we praten, hier, boven deze lakens
over de bleke heuvels aan de andere kant van het water
de zoden van het gras waarin we zaten
waarin we nog niet samen zaten, zomers
die we afzonderlijk meemaakten, het lichter van onze haren
en het langer van de dagen, hier, boven deze lakens

vooral niet breken nu, de schorpioenen in mijn boekenkast
zijn op reis vannacht, het is veilig nu, de warmte
op de ramen, de damp op je verhalen, het is bijna
ochtend boven deze lakens nog een laatste uur, hier
in mijn lome lendenen, blijf, nog even praten nu
in de lome lendenen van mijn lijf

over: buikholtes, komkommertijd, het verre land in mijn oren
de takken van robuuste bomen langs de klanken van de woorden
hier, koortsdromen, hier, boven deze lakens knoesten van handen
en komen van dorst, witte lelies voor de woonkamer, de wanden
vergeten blauwdrukken, de onschuld van regenwormen
in een kindermond, we kunnen praten hier, boven deze lakens.

Hvannadalshnúkur

Fingertips, suction pads, don't fall asleep now
if you don't fall asleep now we will talk now
we can talk, here, on top of these sheets
talk about the pale hills across the water,
the sods of grass where we sat
where we hadn't sat together yet, summers
we experienced separately, the lighter of our hair
and the longer of the days, here, on top of these sheets

make sure you don't break now, the scorpions in my bookcase
are travelling tonight, it's safe now, the heat
on the windows, the steam from your stories, it's almost
morning on top of these sheets, a final hour, here
in my languid loins, stay, talk a little now
in the languidness of my loins

about: bellybuttons, the silly season, talk a distant land in my ears
the branches on sturdy trees lining the sound of the words
here, fevered dreams, here, on top of these sheets knurs for hands
and bowls of thirst, white lilies in the living room, the walls
long-forgotten blueprints, the innocence of rain worms
in a child's mouth, we can talk here, on top of these sheets.

Hvannadalshnúkur

Fingerspitzen, Saugnäpfe, bloß nicht schlafen jetzt
wenn du nicht schlafen gehst, jetzt, dann werden wir reden jetzt
dann können wir reden, hier, auf diesen Laken
über die bleichen Hügel auf der anderen Seite des Wassers
die Soden des Grases, auf denen wir saßen,
auf denen wir noch nicht gemeinsam saßen, im Sommer,
den wir einzeln erlebten, das Leichtere unserer Haare
und das Längere der Tage, hier, auf diesen Laken

bloß nicht zerbrechen jetzt, die Skorpione in meinem Bücherschrank
sind heute Nacht auf Reisen, es ist sicher jetzt, die Wärme
auf den Fenstern, der Dampf auf deinen Geschichten, es ist fast
Morgen auf diesen Laken, noch eine letzte Stunde, hier,
in meinen matten Lenden, bleibe und rede noch eine Weile
in den matten Lenden meines Leibes

von: Bauchhöhlen, Saure-Gurken-Zeit, das ferne Land in meinen Ohren,
die Zweige robuster Bäume entlang der Klänge von Worten
hier, Fieberträume, hier, auf diesen Laken, Knebel von Händen
und Schalen aus Durst, weiße Lilien für das Wohnzimmer, die Wände,
vergessene Blaupausen, die Unschuld von Regenwürmern
in einem Kindermund, wir können reden, hier, auf diesen Laken.

Stierenkop

Sinds ik geboren ben, woedt er in de onderbuik van mijn moeder een enorme stierenkop. Hij raast door haar verlaten lijf

en maakt littekens in de braakliggende moeder, soms weet ze niet zo goed wie ik ben, dat is verontrustend

want ooit paste ik helemaal in haar, gelukkig ben ik volgens de astronomische constellatie van de Kreeft

genotzuchtig, betrouwbaar en creatief. Hierin vindt ze houvast, een godsbewijs tussen vruchtwater en heelaal.

Als we witlof met hesp in de oven aten, kreeg ik het kaaskorstje. Helemaal. Omdat ik het wilde.

Liefde is iets wat ik ken uit een kookpot, altijd twee extra scheppen op een vol bord

een tweede koekje in de gele pudding verstopt. Dat is een veelvoorkomende vorm van moederlijk gedrag:

‘De opvulling van het jong’.
Door de holte die ik in haar naliet, wilde ze mij vol en rond.

Op een ochtend kondigde ik haar dan de komst van de kleine borsten aan. Ze was daar dagenlang kapot van.

Uiteindelijk kreeg ik een bh, één met Hello Kitty erop.

Vanuit haar buik bonkte de briesende stierenkop. Een holte is pas een leegte als er niets meer in past.

Langzaam fossiliseerden we in twee aparte wezens. Het is niet zeker

wie van ons het insect en wie de barnsteen werd.

Bulls Head

Ever since I was born an enormous bulls head rages
in my mother's belly. It's on a rampage in her empty womb

creating scars in the fallow mother. Sometimes
she doesn't quite recognise me, which is troubling

because at one time I fitted inside her perfectly. Luckily,
according to the astronomical constellation of Cancer

I'm pleasure seeking, reliable and creative. She finds this consoling,
an article of faith connecting amniotic fluid to the universe.

Whenever we had chicory baked with gammon, I'd get the crust of cheese.
All of it. Because I'd asked for it.

The love I know is dished up from a casserole,
the two extra helpings on a full plate

that second biscuit hidden in the yellow pud.
This is a typical feature of motherly conduct:

'Stuffing ones young'.
In exchange for the void I left in her, she wanted me full and round.

Then came the morning I announced the arrival of two small breasts.
The news broke her spirit for days.

Eventually she handed me a bra,
emblazoned with Hello Kitty.

Deep inside her belly raged the snorting bulls head.
A void is emptiness only when nothing else will fit.

Gradually we fossilised into two separate creatures.
We can no longer tell

who became the insect and who
turned into amber.

Stierkopf

Seit ich geboren bin, wütet im Unterbauch meiner Mutter
ein riesiger Stierkopf. Er rast durch ihren verlassenem Körper

und macht Narben in der brachliegenden Mutter, manchmal
weiß sie nicht so recht, wer ich bin, das ist beunruhigend

denn einst passte ich ganz in sie hinein, zum Glück
bin ich der astronomischen Konstellation des Krebses zufolge

genusssüchtig, vertrauenswürdig und kreativ. Das gibt ihr Halt,
ein Gottesbeweis zwischen Fruchtwasser und All.

Wenn wir Chicoréeauflauf mit Schinken aßen, bekam ich die Käsekruste.
Ganz. Weil ich sie wollte.

Liebe ist etwas, das ich aus einem Kochtopf kenne,
immer zwei extra Löffel auf einen vollen Teller

einen zweiten Keks, in gelbem Pudding versteckt.
Das ist eine verbreitete Form mütterlichen Verhaltens:

‘Die Füllung des Kindes’.
Wegen des Hohlraums, den ich in ihr hinterließ, wollte sie mich voll und rund.

An einem Morgen kündigte ich ihr dann die Ankunft der kleinen Brüste an.
Tagelang musste sie sich davon erholen.

Schließlich bekam ich einen BH,
einen mit Hello Kitty drauf.

Aus ihrem Bauch heraus stieß der schnaubende Stierkopf.
Ein Hohlraum ist erst eine Leere, wenn nichts mehr hinein passt.

Langsam fossilisierten wir zu zwei getrennten Wesen.
Es ist nicht sicher,

wer von uns beiden das Insekt und wer
der Bernstein wurde.

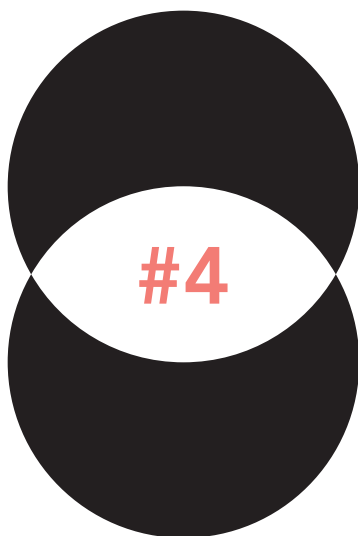
Charlotte Van den Broeck, geboren in Turnhout, Belgien, ist Dichterin, Redakteurin bei De Standaard und unterrichtet Kreatives Schreiben in Antwerpen. In ihrer künstlerischen Arbeit sucht sie einen Zugang zur Sprechbarkeit und Körperlichkeit der mündlichen Poesie. Auf Deutsch erschienen von ihr der Gedichtband „Nachtdrift“ (Leipziger Literaturverlag 2021) und „Wagnisse“ (Rowohlt 2021), eine essayistische Annäherung an dreizehn tragische Architekten, die wegen fatalen Fehlern an ihren Bauwerken Suizid begingen.

Charlotte Van den Broeck, born in Turnhout, Belgium, is a poet, editor at De Standaard and teaches creative writing in Antwerp. In her artistic work, she seeks access to the speakability and physicality of oral poetry. Her publications include the poetry collection "Nachtroer" (De Arbeiderspers 2015; English: "Chameleon/Nachtroer", Bloodaxe Books 2020) and the book "Waagstukken" (De Arbeiderspers 2019), an essayistic approach to thirteen tragic architects who committed suicide because of fatal flaws in their buildings.

Versopolis ist eine europaweite Plattform von Poesiefestivals, die der kommenden Generation europäischer Dichter:innen durch die Übersetzung ihrer Gedichte und die Einladung zu Festivals die Möglichkeit gibt, ein Publikum außerhalb ihres Sprachraums zu erreichen.

Versopolis is a Europe-wide platform of poetry festivals that gives emerging poets the chance to reach an audience beyond the boundaries of the language they write in by translating their poems and inviting them to perform at festivals.

Haus_
für____
Poesie



Versopolis  poesiefestival berlin
2023

versopolis.com
poesiefestival.org

ISSN 2751-5435